

matque yn Chololteca in Totomiuacan, in Tlaxcalteca, in Tliluilquitepeca yHuexotzinco, yn Cuauhquecholteca<sup>1</sup>, yn Itztzocan, yn Tetzcuco, yn Xochimilco, yn Totollapan, yn Cuauhnhuac, yn Culhuacan, yn Tullocan, yn Azcapotzalco, yn Ténanyocan, yn Cuauhtitlan, Teocalhuiaican, Matlatzinco, Maçahuacan, Xiquipilco yn tlahtoque cenca cuallanque, quihtoque : Ma titononotzacan ypan yn Mexicatl, ma ticyaomanilican tle ay quen mochihua yn oquichololti yn Chalco tlahtoque; cuix amo tonan, cuix amo totha yn Chalcatl? Auh yn intlahtol ynic mononotzaya ynohuian tlahtoque Anahuaca<sup>2</sup>. Auh niman quimah, quicac yn Huitzillihuitzin, tlahtohuani Tenuchtitlan, yhuan yn itiachcauh Ytzcohuatzin, tlateccatl, yhuan yn Cuatlecohuatl, tlateccatl, yn iuh quihtohua yn Anahuaca, auh yniquih quihtohuaya ynin tlahtoque yn Anahuaca: Yntonan, yn totha yn Chalcatl, anca ço in ye huecauh mochi tlatecatl nican hual motlahtocatlaliaya in tlahtoque cenpohuallonmacuilli altepetl yn itlatititzal catca Chalcatl; yn ihcuac yn oquic ayemo macocuia, yn ayemo tlatlalpatlahuaya, yn ayemo tepehuaya Mexica; yn çan occate. Auh ypampa

1. Les Quauhquecholtèques, ou habitants de *Quauhquechollan*, furent les premiers Indiens, avec ceux d'*Itztzocan*, qui plus tard accueillirent favorablement les Espagnols et devinrent les alliés fidèles de Cortès.

2. *Anahuaca*, habitants de la vallée de l'*Anahuac*; sing. *Anahuacatl*.

les Tliluilquitépèques de Huexotzinco, les Quauhquecholtèques, les seigneurs d'Itztzocan, de Tetzcuco, de Xochimilco, de Totollapan, de Quauhnhuac, de Culhuacan, de Tullocan, d'Azcapotzalco, de Ténanyocan, de Quauhtitlan, de Teocalhuiaican, de Matlatzinco, de Maçahuacan et de Xiquipilco se fâchèrent extrêmement et dirent: Concertons-nous contre les Mexicains, déclarons-leur la guerre pour avoir fait fuir les seigneurs de Chalco; les Chalcas ne sont-ils pas nos protecteurs? Par cette parole les seigneurs de l'Anahuac s'invitaient de toutes parts. Mais cela fut aussitôt connu de Huitzillihuitzin, souverain de Ténochtitlan, ainsi que de son frère aîné, Itzcohuatzin, *tlateccatl*, et de Cuatlécohuatl, *tlateccatl*, et ils surent aussi que les seigneurs de l'Anahuac disaient: Les Chalcas sont nos protecteurs, autrefois ils étaient nombreux dans le pays et avaient des seigneurs installés dans vingt-cinq villes formant l'étendue de l'empire chalca; alors les Mexicains ne s'étaient pas encore élevés, n'avaient pas conquis du pays, ni soumis des tribus; ils existaient à peine. Comme on s'était concerté dans toutes les villes, les chefs dirent: Qu'il en-

ynohuiyan ymononotzque altepetl ypan tlahtoque quihtoque: Ma quicaqui yn totlahtol yn Huitzillihuitl, teuhctli, yhuan yn Itzcohuatl, ma yc hual motlalli, ma yhuihui, ma mitica, ma chimal[tica] yn techitta yn tahuaque yn titepehuaque. Oyhuin yn cuallanque yn Anahuaca tlahtoque yn inpampa yn Chalco tlahtoque. Auh yn oquicac yn Huitzillihuitl yhuan yn Itzcohuatzin yn iuh quihtohua yn Anahuaca, in ye quinayaoyahuallozque in yaoyotica, yc cenca momauhique yn Huitzillihuitzin yn inehuan yn Itzcohuatzin, quihtoque: Amo ticmati ynic oyahque yn Chalco tlahtoque, ca çan onechiztlacahuico, ma ço huillohua, ma quimanati yn tlahtoque, ma motlali qui yn oncan yn inchantzinco, auh yyeuantin yn onechiztlacahuico yn tlapalpopol, ma quinmihmictiti yhuan yn quexquichtin yn imochintin yn omotlahtolmacaque ma mochintin quinmictiti, ayac mocahuaz. Auh niman iuh quicacque yn Anahuaca tlahtoque, yc moyolcehuique, ayocmo quichihue in yaoyotl in quihtohuaya in quichihuaquia yn inpan Mexica; auh niman yc onehuaque yn Mexica yn achcauhti, yn quinmictico yn cuezconpique, auh yn cacaloc yn quincuatetzotzonaco mochintin ynpipilhuac yn inhuayolque. Auh in yehuatl yn Toteociteuhctli, yn tecuachcauhti, tlahtohuani Acxotlan Chalco, anoto, caxitique

tende notre parole, le seigneur<sup>1410</sup> Huitzillihuitl, ainsi qu'Itzcohuatl, qu'ils partent pour s'installer, qu'ils viennent nous voir nous citadins avec flèches et boucliers. Ainsi les seigneurs de l'Anahuac furent irrités à cause des chefs de Chalco. Mais lorsque Huitzillihuitl et Itzcohuatzin eurent entendu les Anahuacas disant qu'ils iraient faire la guerre, ils furent l'un et l'autre extrêmement effrayés et dirent: Nous ne savons pas où sont allés les seigneurs de Chalco, mais ils sont venus nous tromper, qu'on parte, qu'on aille prendre ces seigneurs, qu'on s'installe dans leurs demeures, que ces manants, qui sont venus nous tromper, soient mis à mort, et que tous les autres qui se sont laissés entraîner par eux soient tués, qu'il n'en reste aucun. Dès que les seigneurs de l'Anahuac eurent entendu cela, ils se calmèrent et ajournèrent la guerre qu'ils disaient devoir faire contre les Mexicains; aussitôt les commissaires mexicains partirent, vinrent tuer les gardiens des greniers et frappèrent dans leur berceau tous les jeunes enfants de leurs parents. Totéociteuhctli, principal chef, roi d'Acxotlan-Chalco, fut pris et conduit à Mexico-Ténochtitlan. Quant à Toçanteuhctli, *teohuateuhctli*, roi d'Opoçhuacan-Tlateccalco-Atenco, on ne sait pas s'il revint ou s'il mourut à Amohmolocco - Huitzillac où il



yn Mexico Tenochtitlan. Auh yn Toçanteuhctli, yn teohuateuhctli, tlahtohuani Opoçhuacan Tlacoçcalco Atenco, amo momati cuix hual mocuep, cuix no ce ompa momiquillito yn Amohmolocco Huitzillac yn ompa momaquixtito yn çan ipampa yn oquinmotenpotica cuezconpique. Auh yhuel momati ca no anoto yn itoca Yxmacpaltzin ahnoço Mapehualoctzin, tlatquic, tlahtohuani Ytzcahuacan Tlacoçcalco Atenco, oc motlallico.

X acatl xihuitl, 1411 años. Huel ipan inyn oncan omoteneuh yn Amohmolocco yn Huitzilac yn xexeliuhque yn Chalca, yncampa cequintin yahyaque, yn aocmo quinecque hual mocuepazque yn oncan ynchan Chalco. Huel ipan inyn xihuitl poliuhctica yn Toçanteuhctli yn Huitzillac; yn ihcuac yn ye matlactlonnahui xihuitl quipia ynic otlacatque Tlacaeltzin yn inehuan yteycauh huehue Moteuhçoma Ylhuicaminatzin Chalchiuhtlatonac, yn ipilhuan tlahtohuani Huitzilihuitl Tenuchtitlan.

Auh çà no ypan inyn omoteneuh matlactli<sup>2</sup> acatl xihuitl, yhcuac oncan huallatocatlalliloque yn Aocuantzin, Chichimeca teuhctli, mochiuh tlahtohuani Yztlaçoçauhcan Amaquemecan Chalco;

1. Voyez année 1398.

2. Le manuscrit porte par erreur: « mactli », qui est un barbarisme.

s'était réfugié, parce qu'il avait<sup>1410</sup> donné des ordres aux gardiens des greniers. Mais on sait parfaitement que le nommé Ixmacpaltzin ou Mapéhualloctzin, tlatquic, roi d'Itzcahuacan-Tlacoçcalco-Atenco, fut aussi pris et qu'il vint encore régner.

Année 10 roseau, 1411. C'est<sup>1411</sup> bien alors qu'en ce dit lieu Amohmolocco-Huitzillac les Chalcas se séparèrent, quelques-uns partirent et ne voulurent plus retourner à leur demeure de Chalco. C'est bien en cette année que périt Toçanteuhctli à Huitzillac; il y avait alors quatorze ans qu'étaient nés Tlacaeltzin, et son frère puiné Moteuhçoma, l'ancien, Ilhuicaminatzin Chalchiuhtlatonac, fils de Huitzilihuitl, souverain de Ténochtitlan.

En cette même dite année, 10 roseau, on installa Aocuantzin, seigneur des Chichimèques, comme souverain d'Itzlaçoçauhcan-Amaquemecan-Chalco; il était fils de Chahuatlahtohuatzin, teohuateuhc-

ynin ypiltzin yn Chahuatlahtohuatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani catca Tlayllotlacan Amaquemecan Chalco; ynic omentin tlahtocatlalliloque yehuatl yn Cohuaçacatzin, teohuateuhctli, mochiuh tlahtohuani Tlayllotlacan Amaquemecan, ynin ye omihto ypiltzin huehue Quetzalmaçatzin, Chichimeca teuhctli catca, auh macihui yn çan oc yehuatl ynanzin Cohuaçacatzin yn cihuatlah-toca macoc yn itoca Tlacocihuatzin yn ichpochtzin catca huehue Cacamatzin, teohuateuhctli<sup>1</sup>.

Yhuan ye oppa oncan tlahtocatlallilic yn Toteociteuhctli, yn tecuachcauhctli, tlahtohuani Acxotlan Chalco; ye niman quincahuaco yn Mexica yn ioccanixti Chalco<sup>2</sup>.

XI tecpatl xihuitl, 1412 años. Ypan in momiquillico Cuacuapitzahuac yn tlahtocat [3]4 años<sup>3</sup>. Auh çà niman ypan in motlato-catlalli yn ipiltzin Tlacateotzin<sup>4</sup>.

XII calli xihuitl, 1413 años. Ypan in momiquillico yn Ixmacpaltzin ahnoço Mapehualoctzin, tlatquic, tlahtohuani Ytzcahuacan

tli, qui avait été roi de Tlayllotlacan-Amaquemecan-Chalco; on installa un second prince Cohuaçacatzin, teohuateuhctli, comme souverain de Tlayllotlacan-Amaquemecan, et qui a déjà été dit fils de Quetzalmaçatzin, l'ancien, seigneur des Chichimèques, quoique en ce moment Cohuaçacatzin fut encore confié à sa mère la princesse nommée Tlacocihuatzin qui était la fille de Cacamatzin, l'ancien, teohuateuhctli.

Alors fut installé une seconde fois Totéociteuhctli, principal chef, roi d'Acxotlan-Chalco; aussitôt il abandonna les Mexicains pour ces deux points de Chalco.

Année 11 silex, 1412. Alors<sup>1412</sup> mourut Quaquahpitzahuac qui avait gouverné durant trente-quatre ans. Immédiatement après fut installé son fils Tlacatéotzin.

Année 12 maison, 1413. Alors<sup>1413</sup> mourut Ixmacpaltzin ou Mapehualoctzin, tlatquic, souverain d'Itzcahuacan-Tlacoçcalco-Aten-

1. Voyez les années 1410 et 1419.

2. Ce prince avait été conduit à Mexico en 1410. (Voyez ci-dessus, p. 87.)

3. De 1379 à 1412. (Voyez la fin du premier paragraphe de l'année 1410.) Un peu plus loin, année 1418, 3<sup>e</sup> §, Chimalpahin donne à Quaquahpitzahuac 40 ans de règne au lieu de 34. Sahagun dit qu'il gouverna 62 ans. (Voyez Histoire des Choses de la Nouvelle-Espagne, p. 501.)

4. Chimalpahin n'avait d'abord mentionné que l'année. Il a ensuite écrit le paragraphe en surchargeant et en utilisant la marge du feuillet 18 (recto).



Tlachocalco Atenco Chalco. Macihui ynauhxihiuitl aocmo yehuantin tlahtocatque<sup>1</sup>, ça yehuantin tlahtocatque yn cuezconpixque. Yece ca yntech catca yn tlahtocayotl ymanel mocholohtica yn omoteuehque tlahtoque Chalco. Auh ynic mocenpohua yn tlahtocat Ytzcahuacan yn omoteneuh Yxmacpaltzin, tlatquic, cenpohualonmactactli xihuitl<sup>2</sup>.

Auh ça no ypan in motlahtocatlallique in Teciuhtzin, teohuateuchctli mochiuh yn Opochohuacan Tlacochoalco Chalco Atenco; ynic omentin motlahtocatlallique yehuatl yn Cuateotzin, tlatquic, ynic teomeca, yn iuhqui yntoca ynyn tlahtoque Ytzcahuacan Tlacochoalco Chalco Atenco.

Auh ça no ypan in yn omoteueh xihuitl, yn momiquillico yn Auhyotzin, teuhctlamacazqui, tlahtohuani Culhuacan, yn tlahtocat epohualli ypan chicome xihuitl<sup>3</sup>; auh yc niman hual motlahtocatlalli<sup>4</sup>. . . . .

Auh ça no ypan in yXII calli xihuitl, 1413 años, momiquillico ça mictiloc yn Ecatzin, çan mictiloc tetzan mic; yn tlatocat Tecuanipan 26 años<sup>5</sup>.

1. Voyez année 1407, p. 82.

2. De 1384 à 1413.

3. De 1347 à 1413.

4. Il y a là une lacune regrettable; l'auteur n'a pas désigné le successeur d'Auhyotl ou Auhyotzin et a laissé toute une ligne en blanc.

5. De 1388 à 1413; seulement Chimalpahin n'a pas indiqué l'avènement d'Ecatzin. Ce paragraphe est écrit en haut du feuillet 18 (verso) et porte répétés, après Tecuanipan, les mots : « yn tlatocat » qui sont inutiles.

co-Chalco. Bien que pendant<sup>1413</sup> quatre ans il n'y eût pas de souverains, néanmoins les intendants des greniers administrèrent. Mais ils exerçaient le pouvoir puisque les dits souverains de Chalco avaient fui. Ainsi on compte que ledit Ixmacpaltzin, tlatquic, avait gouverné en tout Itzcahuacan durant trente ans.

Alors aussi furent installés Teciuhtzin qui fut fait teohuateuchctli d'Opochohuacan-Tlacochoalco-Chalco-Atenco, et Cuatéotzin, tlatquic, deuxième de nom, ainsi que l'on désigne les souverains d'Itzcahuacan-Tlacochoalco-Chalco-Atenco.

En cette dite année, mourut Auhyotzin, grand prêtre, souverain de Culhuacan, qu'il avait gouverné durant soixante-sept ans; immédiatement après fut installé. . . . .

En cette année, 12 maison, 1413, mourut assassiné Ecatzin, il périt affreusement; il avait gouverné Tecuanipan durant vingt-six ans.

XIII tochtli xihuitl, 1414 años.

Année 13 lapin, 1414.

1414

I acatl xihuitl, 1415 años. Ypan in momiquillico yn Huitzilihuitl, tlahto[hua]ni Tenuchtitlan, yn tlahtocat cenpohualxihuitl ypan m[a]cuilxihuitl<sup>1</sup>; auh ça niman ipan in oncan hual motlah[to]catlalli yn itlaçopiltzin yn itoca Chimalpopoca<sup>2</sup>, tlahtohuani mochiuh Tenuchtitlan; auh yn itlatzin yn Itzcohuatzin ytlán tlatateccati, auh yn itoca Teuhtlehuac ytlán tlaçochoalcati. Auh ye ipan in yn hualloin yaoyotl yn Atenco, in yequene cen motlali cuallantli yn cocoltic yaoyotl; oncan poliuh in xochiyaoyotl, yn aocmo yequene quincahuaya in Mexica pipiltin yn quimacia Chalca, auh no yhui yehuantin yn Chalca pipiltin yn quimacia yn Mexica aocmo quincahuaya; oncan in poliuh in motenehua xochiyaoyotl yn manca onpohualxihuitl<sup>3</sup>. Auh macihui yn iuh yehuantin quihtohua Tlacochoalca Chalca yn manca xochiyaoyotl çan cenpohualoncaxtolli xihuitl<sup>4</sup>, yn iuh ypan in quimachiyotia in ynueuexiuhlapohualamauh.

Année 1 roseau, 1415. Alors<sup>1415</sup> mourut Huitzilihuitl, souverain de Ténochtlan, qu'il avait gouverné durant vingt-cinq ans; aussitôt après fut installé son fils nommé Chimalpopoca comme souverain de Ténochtlan; il avait auprès de lui son oncle Itzcohuatzin pour tlatateccatl et le nommé Teuhtlehuac pour tlaçochoalcati. Alors eut lieu la guerre d'Atenco, qui fut aussi une guerre furieuse et meurtrière; là finit la guerre des fleurs, les seigneurs mexicains ne laissaient plus les Chalcas qu'ils atteignaient; de même les seigneurs chalcas quand ils atteignaient les Mexicains ne les laissaient plus; là finit ladite guerre des fleurs qui avait duré quarante ans. Quoique, d'après le témoignage des Tlacochoalcas-Chalcas, la guerre des fleurs aurait eu une durée seulement de trente-cinq ans, comme il est indiqué dans leur ancien livre d'annales.

1. De 1391 à 1415. Sahagun dit que ce prince a régné vingt et un ans. (Voyez Histoire des Choses de la Nouvelle-Espagne, p. 497.)

2. Suivant l'opinion générale des historiens, Chimalpopoca serait le frère et non le fils de Huitzilihuitl; mais nous croyons que Chimalpahin est dans le vrai.

3. De 1376 à 1415; mais, d'après les Annales d'Amaquemécan, cette guerre aurait même commencé en 1367 (voyez ci-dessus p. 68 et 71) et aurait ainsi duré quarante-neuf ans.

4. De 1381 à 1415.



Auh ça no ypan in ce acatl xihuitl, ymotlahtocatlali Mizquitzin teuhctli y Tecuanipan; ypiltzin yn Ecatzin<sup>1</sup>.

II tecpatl xihuitl, 1416 años.

III calli xihuitl, 1417 años. Ypan in momiquillico yn tlatl Ytztlotzin, tlayllotlac teuhctli, tlahtoani Tzacualtitlan Tenanco Tlayllotlacan Amaquemecan, yn tlahtocat epohualxihuitl ypan matlacxihuitl<sup>2</sup>; yn in itelpochtzin yn tlatl cihuatlahoani Xiuhtotzin, tlayllotlac teuhctli; yn quincauhcia Ytztlotzin ypilhuantzin omentin: ynic ce ytoca huehue Chimalpahintzin, ynic ome ytoca Cuauhtlehuantzin.

III tochtli xihuitl<sup>3</sup>, 1418 años. Ypan in momiquillico yn Teciuhtzin, tehuateuhctli; ollamalloyan yhtic tlachtli ollamaya yn oncan quimictique yn aqui que ymochintin ollamaya, tleyca yn oncan quimictique ahço tlatlan ahnoce quitlanque; atle quimachiyotique yn huehuetque Tlacochealca; yn tlahtocat Opochehuacan chicuacexihuitl<sup>4</sup>. Auh ça niman ipan in oncan hual motlahtocatlalli yn Totequixtzin, tehuateuhctli, mo-

En cette année, 1 roseau, fut installé Mizquitzin comme seigneur de Tecuanipan; il était fils d'Ecatzin.

Année 2 silex, 1416. 1416

Année 3 maison, 1417. Alors mourut le noble Itztlotzin, juge assesseur, souverain de Tzacualtitlan - Ténanco - Tlayllotlacan - Amaquemécan, qui avait gouverné durant soixante-dix ans; il était fils de la noble reine Xiuhtotzin, juge assesseur; Itztlotzin laissait deux fils nommés le premier Chimalpahintzin, l'ancien, et le second Cuauhtlehuantzin.

Année 4 lapin, 1418. Alors mourut Téciuhtzin, *tehuateuhctli*; il jouait à la balle dans le lieu consacré lorsque tous les joueurs le tuèrent parce que peut-être il avait gagné ou qu'il avait perdu; les anciens Tlacochealca n'en ont rien mentionné; Téciuhtzin avait gouverné Opochehuacan durant six ans. Immédiatement après fut installé Totéquixtzin, *tehuateuhctli*, comme souverain d'Opochehuacan-Tlacochealco-Atenco.

1. Cet alinéa est écrit en marge du feuillet 18 (verso). — Ecatzin était mort en 1413.

2. De 1348 à 1417.

3. Ce mot *xihuitl* a été omis sur le manuscrit.

4. De 1413 à 1418.

chih tlahoahuani Opochehuacan Tlahcochealco Atenco.

Auh ça no ypan in yn motlahtocatlali Cuauhtlehuantzin, tlayllotlac teuhctli, mochiuh tlahoahuani Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco, yn in ipiltzin Ytztlotzin, tlayllotlac teuhctli; auh yehuatl tlahtocatizquia yn itiachcauh huehue Chimalpaintzin yacantli, auh ahuel mochiuh; çan mocauh ynic mihtohua huehue Chimalpaintzin mocauhqui, auh yeuatl macoc yn omoteneuh yn iteycauh tlahtocayotl Cuauhtlehuantzin.

Auh ça no ypan in yn momiquillico yn yn Cuacuapitzahuac, tlahoahuani Tlatilulco, yn tlahtocat onpohualxihuitl<sup>1</sup>; yn in ypiltzin huehue Teçoçomocli, tlahoahuani Azcapotzalco. Auh ça niman ipan in oncan hual motlahtocatlalli yn Tlahcateotzin, tlahoahuani mochiuh Tlatilulco; yn in ypiltzin yn omoteneuh Cuacuapitzahuac.

Auh ça no ypan in yn omoteneuh xihuitl, yn quimictique huehue Ixtlilxochitzin, tlahoahuani Tetzcuco; yn iuh quihtohua yn quimictique Chalca yhuac Tepaneca, ytencopa mochiuh yn huehue Teçoçomocli, tlahoahuani Azcapotzalco. Auh yNeçahualcoyotzin Aculmiztli ça cuanmaxac

Alors aussi fut installé Cuauhtlehuantzin, juge assesseur, comme souverain de Tzacualtitlan-Ténanco - Amaquemécan - Chalco, il était fils d'Itztlotzin, juge assesseur; son frère aîné Chimalpahintzin, l'ancien, aurait dû régner, mais cela n'eut pas lieu; il se retira, de sorte qu'il s'appela Chimalpahintzin, l'ancien, le renonciateur, et c'est à son dit jeune frère, Cuauhtlehuantzin, que fut donnée la royauté.

Alors aussi mourut Quaquaupitzahuac, souverain de Tlatilulco, qui avait gouverné durant quarante ans; il était fils de Teçoçomocli, l'ancien, roi d'Azcapotzalco. Immédiatement après fut installé Tlatéotzin comme souverain de Tlatilulco; il était fils dudit Quaquaupitzahuac.

En cette dite année, fut assassiné Ixtlilxochitzin, l'ancien, souverain de Tetzcuco; ce furent, dit-on, les Chalca et les Tépanèques qui l'assassinèrent d'après les ordres de Teçoçomocli, l'ancien, roi d'Azcapotzalco. Néçahualcoyotzin Aculmiztli se réfugia sur le tronc d'un arbre et vit ainsi

1. De 1379 à 1418. Voyez l'année 1412, où Chimalpahin a déjà fait mourir le roi *Cuacuapitzahuac*. Sahagun donne à ce prince soixante-deux ans de règne. (Voyez *Histoire des Choses de la Nouvelle-Espagne*, p. 501.)



yn momaquixti ynic quittac ythazin Yxtlilxochitzin yn iuh quimictihque Chalca yhuan Tepaneca. Yn tlahtocat chicuacépohualxihuitl ipan nauhxihuitl<sup>1</sup>. Ahço yuhqui ahnoço amoca oc cecni cana monenehuilliz yn xiuhpohualli ynic ompa tlahtocat Tetzcuco Yxtlilxuchitzin.

V acatl xihuitl, 1419 años. Ypan in ye ixtlamati yn Cohuaçacatzin ye quihtohua : Aquin in yn ypan ca ynopetl ynopal Tlayloltacan Amaquemecan yn Mamalhuaçocatontli? Yhcuac quimicti yn itoca Cohuatzin, teuhctli Mamalhuaçocan; ychan xochipixqui chiuhcnauxihuitl<sup>2</sup> ynihuan tlahtoque; cihuapilli yn inantzin Cohuaçacatzin yn itoca Tlacocihuatzin, teohuateuhctli, ychpochtzin in yn huehue Cacamatzin, teohuateuhctlahtohuani catca Tlayloltacan Amaquemecan.

1. D'après ce calcul, *Ixtlilxochitl* aurait été installé en 1295. Cet avènement n'est mentionné ni dans la 6<sup>e</sup>, ni dans la 7<sup>e</sup> Relation.

*Teçoçomoc*, roi de Azcaputzalco, renversa *Ixtlilxochitl* et domina à Tetzcuco. Son fils *Maxtlaton* hérita de cette puissance; mais, en 1431, *Neçahualcoyotl*, fils de *Ixtlilxochitl*, aidé des rois mexicains, rentra en possession de l'héritage paternel, que reçurent successivement *Neçahualpilli* et *Cacamatzin*. Ce dernier mourut assassiné par les Espagnols en 1520.

L'histoire de l'empire tetzucan peut donc se diviser en trois époques distinctes. La première antérieure au xv<sup>e</sup> siècle comprend les temps de l'indépendance de Tetzcuco; la seconde est celle de l'usurpation des rois d'Azcaputzalco durant 13 ou 14 ans (1418-1431), et la troisième embrasse les faits qui ont suivi la restauration des rois de Tetzcuco jusqu'à la conquête espagnole (1431-1520). A partir de ce moment les Tetzucans conservèrent le privilège d'avoir des princes à eux, mais l'autorité de ces rois fut purement nominale.

2. Voyez années 1407 et 1411.

son père Ixtlilxochitzin assassiné<sup>1418</sup> par les Chalcas et les Tépanèques. Ixtlilxochitzin avait gouverné durant cent vingt-quatre ans. Ni ainsi ni autrement on ne trouvera nulle part le nombre d'années que Ixtlilxochitzin a régné à Tetzcuco.

Année 5 roseau, 1419. Alors<sup>1419</sup> déjà le prudent Cohuaçacatzin disait: Qui a soin de mon petit gouvernement de Tlayloltacan-Amaquemécan-Mamalhuaçocan? Alors il fit mourir le nommé Cohuatzin, seigneur de Mamalhuaçocan; il était depuis neuf ans dans la demeure de l'intendant des jardins avec des seigneurs; la mère de Cohuaçacatzin était la princesse nommée Tlacocihuatzin, *teohuateuhctli*, fille de Cacamatzin, l'ancien, qui avait été souverain *teohuateuhctli* de Tlayloltacan-Amaquemécan.

VI tecpatl xihuitl, 1420 años.	Année 6 silex, 1420.	1420
VII calli xihuitl, 1421 años.	Année 7 maison, 1421.	1421
VIII tochtli xihuitl, 1422 años.	Année 8 lapin, 1422.	1422
IX acatl xihuitl, 1423 años.	Année 9 roseau, 1423.	1423
X tecpatl xihuitl, 1424 años.	Année 10 silex, 1424.	1424

XI calli xihuitl, 1425 años. Ypan in quihualtzacque yn tlahtoque yzquican Chalco yn tley conitlania Mexica; aocmo quintlacamatl, aocmo quincahuaya ompa onacizque, oc onacic in yn tlahtolli.

Année 11 maison, 1425. Alors<sup>1425</sup> les seigneurs de tout le pays de Chalco cachèrent ce que demandaient les Mexicains; ils ne leur obéissaient pas encore, ils ne les laissaient pas encore arriver chez eux, comme l'a montré cette histoire.

XII tochtli xihuitl, 1426 años. Ypan in momiquillico yn huehue Teçoçomoc, thahtohuani Azcaputzalco, yn tlahtocat epohualxihuitl<sup>1</sup>; auh ça niman ipan in oncan hual motlahtocatlalli yn ipiltzin ytoça Maxtlaton, teuhctli, Cuyohuacan tlahtohuani achtopa catca, yn ompa tlahtocatito caxtollomome xihuitl<sup>2</sup>; yn Cuyohuacan ompa huallehuac ynic motlahtocatlallico Azcaputzalco, yxiptla mochiuh yn itatzin omoquilli; çan temicca tlapaloco ynic onmotlallitihuetzico.

Année 12 lapin, 1426. Alors<sup>1426</sup> mourut Téçoçomoc, l'ancien, souverain d'Azcaputzalco, qui avait gouverné durant soixante ans; immédiatement après fut installé son fils nommé Maxtlaton, seigneur, qui d'abord avait été roi de Cuyohuacan, où il avait gouverné durant dix-sept ans; de Cuyohuacan il se rendit à Azcaputzalco où il fut installé comme successeur de son père décédé; il ne craignit pas de faire périr des gens pour être plus vite installé.

Auh yn ompa quihuallatocatlitehuac Cuyohuacan yehuatl yn ipiltzin ytoça Tecolotzin<sup>3</sup>.

De là il alla immédiatement installer à Cuyohuacan son fils nommé Técolotzin.

1. De 1367 à 1426.

2. Date de son avènement, 1410.

3. Cette phrase est écrite en marge du feuillet 19 (recto).



Auh ça no ypan inyn xihuitl, yn quimictico Chimalpopocatzin, tlahtohuani Tenuchtitlan; Tepaneca yn quimictico; yn tlahtocat matlactlomome xihuitl<sup>1</sup>, telpochtli ayemo miec xihuitl quipia in ihcuac conmicctico.

Yn iuh nepa omomiquili yn itatzin Huitziluhuitl ye 12 años<sup>2</sup>; oc cequintin quitoa ypan in ompa in Azcapotzalco quintlauhtique Mexica ychcuytl ychhuipili<sup>3</sup>.

XIII acatl xihuitl, 1427 años. Ypan in motlahtocatlalli yn Itzcohuatzin, tlahtohuani mochiuh yn Tenuchtitlan. Auh ytlán tlahcateccati yn imach huehue Moteuhçoma Ylhuicaminatzin Chalchiuhtlatonac, auh yn Tlacaeltzin atecpanecatl mochihua, çan no ymach inyn Itzcohuatzin<sup>4</sup>.

Auh ça no ypan in quipehualtlique yn Tepaneca in yaoyotl, ye quimixnamiqui<sup>5</sup> Mexica Tenuchca.

Auh ça no ypan inyn xihuitl, mictilloc yn Tlahcateotzin, tlahtohuani Tlatilolco, yn tlahtocat

En cette même année, mourut<sup>1426</sup> assassiné Chimalpopocatzin, roi de Ténochtitlan; ce furent les Tépanèques qui le tuèrent; il avait gouverné durant douze ans, il était encore jeune lorsqu'il fut mis à mort.

Il y avait douze ans qu'était mort son père Huitziluhuitl; quelques-uns disent que sous lui les Mexicains donnèrent à Azcapotzalco des corselets et des cottes de maille.

Année 13 roseau, 1427. Alors<sup>1427</sup> fut installé Itzcohuatzin comme souverain de Ténochtitlan. Il avait auprès de lui à titre de *tlahcateccatl* son neveu Moteuhçoma, l'ancien, Ilhuicaminatzin Chalchiuhtlatonac, et comme *atecpanecatl* Tlacaeltzin, qui était également un neveu d'Itzcohuatzin.

Alors aussi les Tépanèques entreprirent la guerre et en vinrent aux mains avec les Mexicains-Ténochcas.

En cette même année, fut assassiné Tlacaéotzin, souverain de Tlatilolco, qui avait gouverné

1. De 1415 à 1426. Suivant Sahagun, ce prince aurait régné dix ans. (Voyez *Histoire des Choses de la Nouvelle-Espagne*, traduction Jourdanet et Siméon, p. 497.)

2. Voyez l'année 1415, où il est aussi dit que *Chimalpopoca* est le fils de *Huitziluhuitl*.

3. Cet alinéa est écrit au bas et au haut du feuillet 19 (recto et verso).

4. Ces deux princes *Moteuhçoma* et *Tlacaeltzin* étaient fils de *Huitziluhuitl*.

5. Au lieu du présent de l'indicatif, le parfait « *quimixnamique* » serait peut-être préférable.

matlaxihuitl<sup>1</sup>. Atzompa yn quiquechmecanique yhuan cuauhtica quicuahuitecque; ça no yehuantin yn Tepaneca Tlacopaneca quimictico. Yehuantin inyn inpampa peuh yaoyotl in ye mani yye micalli yn imochintin Mexica yhuan Tepaneca.

I tecpatl xihuitl, 1428 años. Ypan in motlahtocatlalli yn Cuauhtlahtohuatzin<sup>2</sup>, tlahtohuani mochiuh Tlatilulco; yn in ypilztzin in tlahtocapilli Acolmiztzin Tlatilulco chane, yn ipiltzin Tlahcateotzin; yn ipan quicuic yn itlahtocayo yn cemilhuilapohualli<sup>3</sup> ce cozcaquauhtli.

Auh ça no ypan inin peuh yyequene huel cocoltic yaoyotl yn Tepanohuayan yn Azcapotzalco; yhuac pehualloque in Tepaneca; ihcuac quichololtique yn itoca Matlaxochitl oncan ychan ontlahtohuani catca yn Tepanohuayan; yehuantin quichololtique<sup>4</sup> yn Tepaneca. Auh yn oquic ayemo polihua Tepaneca Azcapotzalca, yn ayemo cacia altepetl Azcapotzalco<sup>5</sup> Mexica.

durant dix ans. On le pendit et on<sup>1427</sup> lui fracassa la tête à coups de bâton; ce sont aussi les Tépanèques Tlacopanèques qui le tuèrent. C'est à cause d'eux qu'éclata la guerre qui eut lieu entre les Mexicains et les Tépanèques.

Année 1 silex, 1428. Alors fut<sup>1428</sup> installé Quauhtlahtohuatzin, comme souverain de Tlatilulco; il était fils du prince Acolmiztzin, habitant de Tlatilulco, qui était fils de Tlacaéotzin; il prit le pouvoir le jour un *cozcaquauhtli*.

Alors aussi commença la guerre terrible de Tépanohuayan et d'Azcapotzalco; les Tépanèques furent vaincus; on chassa de chez lui le nommé Maxtlaxochitl qui était souverain de Tépanohuayan; ce furent les Tépanèques qui le chassèrent. Les Tépanèques d'Azcapotzalco n'avaient pas encore été détruits, et les Mexicains ne s'étaient pas rendus maîtres de la ville d'Azcapotzalco.

1. De 1418 à 1427. Sahagun fait régner ce prince durant trente-huit ans. (Voyez *Histoire des Choses de la Nouvelle-Espagne*, p. 501.)

2. Le manuscrit porte par erreur: « *Cuauhtlahtohuani* ». Voyez, pour l'orthographe de ce nom, l'année 1431, premier paragraphe, et l'année 1460, date de la mort de ce prince. M. Aubin, reconnaissant qu'il y avait là une faute, a biffé la terminaison *ni* et mis « *Cuauhtlahhua?* » Sahagun donne *Quauhtlahtoa*.

3. Chimalpahin a écrit ici le chiffre 1 que nous avons supprimé comme faisant double emploi avec le mot *ce*.

4. Le manuscrit porte par erreur: « *quichololtique* ».

5. *Azcapotzalco*, ville située au N.-O. de *Tenochtitlan*, fut le siège d'une



Ihcuac ypan inyn omoteneuh ce tecpatl xihuitl, yn ompa Chalco Acxotlan ycuauhcalco Toteociteuhctli, yn tecuachcauhtli, ylpilloca yn huehue Moteuhcçoma Ylhuicaminatzin yhuan Tepollomitzin, Tenuchtítlan tlahtocapiltin, yhuan Totopillantzin, Tlatilulco tlahtocapilli, yhuan ce çan mexicatl tenuchcatl ytoca Telpochchillicatl; ompa mictiloquia yn Chalco yn cate centlalli, yn Toteociteuhctli cenpohuallonmacuilli altepetl yn itlatititzal Chalcatl yn tlahtoque yn quinnehicoca, yn imixpan miquizquia; auh çan hualchollique yn Mexica tlahtocapiltin; yhuatl quintlapo yn cuauhcalco, quinquixti yn Cuatéotzin, tlatquic, tlahtohuani Ytzcahuacan Tlacochealco Atenco. Yhuan tetzauhcuacuilli yhuan tonalhuacqui, cuauhcalpixque, yehuantin ynpampa tlatzacque, mictilloque ymixpan ynohuian tlahtoque cenpohuallonmacuilli.

Auh yn oyuh poliuh Azcapotzalcatl, auh yn Tlacaéltzin onmotlalmacac yn Azcapotzalco.

Auh ça no ypan in motlahtocatlalli yn huehue Chimalpilli, tlahtohuani mochiuh yn Ecatepec; coçoltica onoc ymotlahtocatlalli.

II calli xihuitl, 1429 años. Ypan in cuapallon quicuaque yn Azcapotzalca; cuauhtla motecato,

souveraineté que possédaient les Tépanèques, longtemps ennemis des habitants de *Tenochtitlan*.

En cette dite année 1 silex, à 1428 Chalco-Acxotlan Totéociteuhctli, principal chef, mit en prison Moteuhcçoma, l'ancien, Ilhuicaminatzin et Tépollomitzin, princes de Ténochtitlan, ainsi que Totopillantzin, prince de Tlatilulco, et un Mexicain-Ténochca appelé Telpochchillicatl; on devait les mettre à mort à Chalco où ils étaient réunis, et Totéociteuhctli avait rassemblé les chefs des vingt-cinq villes de la région de Chalco, en présence desquels ils devaient être tués; mais les princes mexicains s'échappèrent; ce fut Cuatéotzin, *tlatquic*, souverain d'Ytzcahuacan-Tlacochealco-Atenco, qui les délivra et les tira de prison. Le ministre preneur de têtes et le *tonalhuacqui*, gardiens de la prison, payèrent pour eux et furent tués en présence des vingt-cinq seigneurs.

Lorsque succombèrent les Azcaputzcalcas, Tlacaéltzin s'empara du pays d'Azcapotzalco.

Alors aussi fut installé Chimalpilli, l'ancien, comme souverain d'Ecatepec; il était encore au berceau quand il fut installé.

Année 2 maison, 1429. Alors 1429 les Azcaputzcalcas mangèrent des têtes plates; ils s'établirent dans

çan cuauhtentli conana; yn onmicalli Mexica, hual mocnoy-tohua yn Tepaneca; amo cia yn Mexica, ynic yequene huel poliuh altepetl, yhcuac quimomamacaque yn tlalli Mexica yn Azcapotzalco. Auh niman ielellacic yn Maxtlaton quihto: ma niauh ynochan yn Cuyohuacan. Oncan hualla, no niman oncan ypan momanaco yaoyotl. Yn tlatocat Azcapotzalco nauhxihuitl ahnoço exihuitl. Auh yn Maxtlaton, teuhctli, yc niman ompa yah yn Amaquemecan Chalco, ychan yaotlahtoto yn huehue Ayocuantzin, Chichimeca teuhctli, tlahtohuani Yztlacoçauhcan, yhuan ychan yn Cohuaçacatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani Tlayllotlacan; ompa quincenquixtito ynohuian altepetl ipan tlahtoque, ompa quinnonotzato ynicquipalehuizque yaoyotica yn inpampa Mexica Tenochca. Auh yece yn Chalca tlahtoque çan quihualnahuatique amo quinecque yn quipalehuizque. Auh ça no yuh quitoque ynohuian tlahtoque altepetl ipan amo quinecque yn quipalehuizque, ynic çan hual mocuepato ompa Amaquemecan Chalco, motlallico yn oncan Cuyohuacan. Auh yc niman ye quinhualcohuantza yn Itzcohuatzin, tlahtohuani Tenuchtítlan, yhuan yn Tlacaéltzin, atecpanecatl, yhuan yn huehue Moteuhcçoma Ylhuicaminatzin, yhuan yn oc cequintin tenuchca pipiltin, çan yehuantin yn ompa yahque ye

les bois, dont ils ne prirent que la 1429 lisière; les Mexicains s'armèrent, les Tépanèques allèrent s'excuser; les Mexicains ne voulurent pas les écouter, de sorte que la ville fut détruite et que les Mexicains se partagèrent la terre d'Azcapotzalco. Aussitôt, plein de tristesse, Maxtlaton dit: allons à notre demeure de Cuyohuacan. Il s'y rendit et immédiatement la guerre y éclata. Maxtlaton avait gouverné Azcapotzalco durant trois ou quatre ans. Le seigneur Maxtlaton se rendit aussitôt à Amaquemecan-Chalco préparer la guerre chez Aocuantzin, l'ancien, seigneur des Chichimèques, souverain d'Yztlacoçauhcan, et chez Cohuaçacatzin, *teohuateuhctli*, souverain de Tlayllotlacan; il alla rassembler les chefs de toutes les villes et les excita à l'aider dans la guerre contre les Mexicains-Ténochcas. Mais les chefs chalcas lui firent savoir qu'ils ne voulaient pas lui prêter du secours. Dès que les chefs des diverses villes lui eurent dit qu'ils ne voulaient point l'aider, il revint d'Amaquemecan-Chalco et alla se fixer à Cuyohuacan. Immédiatement ordonnèrent la guerre Itzcohuatzin, souverain de Ténochtitlan, Tlacaéltzin, *atecpanecatl*, Moteuhcçoma, l'ancien, Ilhuicaminatzin, ainsi que les autres seigneurs ténochcas, qui partirent, distribuèrent des corselets, des cottes de maille afin d'engager la